

深藏不露blue

——蓝色来袭

杨梅青

(无锡卫生高等职业技术学校 江苏 无锡 214028)

[摘要]蓝色(blue)是光的三原色和心理四色之一。它是晴空和大海的颜色。蓝色是永恒、自由、神秘、忧郁的象征。它的种类繁多,在不同的文化中,有着许多的引申含义。以蓝色命名的音乐、书籍、电影也不乏其例。

[关键词]蓝色; blue; 成语; 英文化

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.06.888

每年年末,国际色彩权威机构Pantone都会根据艺术、时尚、科技等各个领域的趋势,研究出新一年的年度流行色,属于2020年的色彩就是经典蓝(Classic Blue)。最近在网络上,流行这么一句话:等我有了喜欢的人,我就给他备注blue,因为blue=because love you everyday。蓝色是我最爱的颜色,这种喜爱随着年纪的增长越来越甚。它纯净而博大,被广泛应用在艺术创作和商业设计中。下面我就用英语中有关蓝色blue的成语带领大家领略一下英文化中这深藏不露的blue。

一、once in a blue moon, 千载难逢

这个成语是在19世纪初出现的,到现在人们还是在普遍使用。这个成语的使用和天文学是分不开的。blue moon并不是肉眼可以看到蓝色调的月亮,而是指天文历法中的一种特殊现象。“蓝月亮”平均每2.4年就会出现一次,有的年份没有,有的年份会有两次。当一个月出现两次月圆之夜时,第二个满月就称之为“蓝月亮”。在日常生活中,人们开始用blue moon来形容“罕见、不常发生的事情。”美剧《欲望都市》第二季第九集中有这么一段对话:

Steve: Look, I don't want to bug you. Do me a favor. Go to the window.

Miranda: Ok.

Steve: Now look up.

Miranda: Oh, my god!

Steve: It's amazing, isn't it? It's a blue moon. It's really rare. Just wanted you to see it.

Carrie: It's right then that Miranda finally slowed down and gave in to Steve. So maybe you can't change a man, but once in a blue moon, you can change a woman.

米兰达和斯蒂夫这对恋人由于职业不同生活节奏很难同步而导致矛盾重重。最后女方米兰达做出让步妥协。她的闺蜜凯莉评价到:也许你无法改变一个男人,但在千载难逢的机会下,你可以改变一个女人。

二、something old, something new, something

borrowed, something blue. 有旧、有新、有借、有蓝

这个英文化婚礼习俗中流行的成语,源自英格兰民俗。是讲新娘在婚礼上穿戴的一些被认为能够带来好运的物件。something old是指由传承意义的物件,代表幸福的延续。something new,指新的东西,代表新娘将乐观地开始崭新的未来生活。something borrowed专指向别人通常是已婚妇人借来的东西,代表欢乐和好运。something blue常指蓝色的饰品。蓝色代表纯洁、爱与忠贞。蓝色是圣母玛利亚的颜色,并被认为是可以和something borrowed一起帮助新娘击退邪恶之眼的诅咒。在影视作品中,出现很多这样的镜头。在《结婚大作战》这部电影中,两位女主Emma和Liv共同婚礼的当天,Emma的爸爸给Emma带来了两人小时候一起做的用于收藏结婚用品的剪贴簿。Emma的爸爸从中拿起一个蓝色的发夹递给Emma。

Father: In case you need something old or blue.

Emma: It's really Liv's.

Father: Something borrowed then.

一个小小的蓝色发夹就蕴藏了这么多的深意。

美剧《欲望都市》第三季第十二集中,在Charlotte的婚礼上,Carrie戏谑地评价道:The wedding was complete. Charlotte has something old, something new, something borrowed and someone Samantha blew.此处的blew发音同blue,含有一定的戏谑和讽刺的味道,也暗示着对Charlotte的这段婚姻的不看好以及婚姻失败的原因。

三、out of the blue 突然地; 突如其来地

这个成语到底怎么来的,也无人说得清了。有一种说法是这里的blue指的其实是“天空”。所以该成语的字面意思是“像是从天上掉下来的一样”。所以才有了“突然地; 突如其来地”含义。在美剧《绝望主妇》第三季第三集中, Tom带着孩子们在外野营, Tom的背痛这个老毛病突然发作了, Lynette开车去接他们,就有了夫妻二人下面这段对话。

Tom: Then. Wham! Out of the blue, I'm crying by a tree stump. (突然间,好想靠着树桩痛哭一场)。

Lynette: Well, you're under a lot of stress. You got a new kid in the family. You're job hunting.

这段对话道尽了人到中年背起来养家糊口责任的夫妻生活的不易。

在美剧《老友记》第二季第十九集中，Chandler已经数次通知他的合租室友Eddie搬出去。但是Eddie有点神神叨叨的，于是有了下面的对话。

Eddie: You want me to move out?

Chandler: Ah ha?

Eddie: I uh...I gotta tell you, man. That's kinda out of the blue. I mean, don't you think so?

Chandler: This is not out of the blue. This is smack-dab in the middle of the blue.

smack-dab in the middle of也是一个英语成语，是“正好；正中”的意思。Chandler已经数次通知Eddie搬出去，但是Eddie说这个通知有点突然。所以Chandler气坏了，说一点都不突然，这句smack-dab in the middle of the blue有点“突然个屁”的味道，Chandler利用了成语，起到了极好的黑色幽默的效果。

四、blue streak 蓝光，也指“飞快地；滔滔不绝”

to go like a blue streak 跑得像一道蓝光，指闪电般的行动速度。还在1830年，有些美国人就说，有些马拉的邮车跑得极快了，甚至在车后留下了一道蓝光——跟闪电一样，这似乎对词语的起源做出了解释。to talk a blue streak 讲得口吐蓝光，说的是一个人说起话来刹不住车、滔滔不绝。关于这个成语的起源，有一种说法是它来自德语“to talk the blue from the skies讲到天上的蓝色都掉了下来”。英国人说这种人能把驴的后腿都讲断了。美国人说这种人能把你的耳朵讲掉了。不管是德国、英国还是美国，这个成语表达的都是同一个意思：一个人说起话来没完没了，滔滔不绝，刹不住车。get a blue streak in one's hair头发做了蓝色挑染。这里的blue streak指蓝色挑染。当然，当你的头发中跳跃着“蓝光”，你绝对是校园里最亮眼的妹或仔。

五、blue stocking 蓝长袜

这个词指极为爱书本和学识的女人，也指女学者、女才子。这个词据说是十八世纪在伦敦创造的。一群群男女在晚间聚会，讨论书籍和文化。伦敦贵妇伊丽莎白·蒙塔古夫人在自家府邸建立了第一个文艺沙龙，在沙龙中他们决定用充满理智

的讨论代替空洞无物的闲谈。沙龙中有一个成员本杰明·思帝林弗利特，家境贫寒，买不起聚会所需礼服和黑色长袜。蒙塔古夫人对沙龙成语着装不做要求，于是本杰明就穿着蓝色长袜出席沙龙并成了沙龙的常客。当时的一些保守人士，认为一帮女人和穿蓝色长袜的平民高谈阔论是对文学的亵渎，因此对沙龙大加讽刺，给本杰明起了个绰号bluestocking蓝色长袜，将沙龙称为bluestocking club蓝袜社。蓝袜社的女人们被嘲讽为“不漂亮但认为自己在一切问题上比别人知道得多的女人。法国哲学家让·雅克·卢梭说道，“蓝长袜”就是那种只要世上的男人还有头脑就绝对嫁不出去的女人。可见当时的欧洲人和中国人一样地愚昧，相信“女子无才便是德。”

当然，在英文化中，关于blue的成语还有很多。如：blue collar（从事体力劳动的、蓝领的）；blue blood（贵族出身、名门望族）；a blue-eyed boy（尤指得宠与当权者的红人、宠儿）；blue-chip（蓝筹的、可靠的）；in a blue mood（心情不好、情绪低落）；the blues（布鲁斯、蓝调音乐）；blue-sky（不赚钱的、不切实际的）；blue-sky bargaining（漫天讨价）；blue Monday（忧郁的星期一）；a blue joke（下流的笑话，记住不是yellow哦）；bolt from the blue（晴天霹雳）；blue in the face（脸上发青）；drink till all's blue（一醉方休）；blue ribbon（一流的、最佳的）；blue pencil（编辑、修订）；blue book（蓝皮书）。

在英文化中，蓝色在人们心中会产生特定的含义，引起特定的联想，激发特殊的反应，这就是蓝色的社会内涵。不管是在英文化还是在中国文化里，人们都会把蓝色与宁静的天空、广袤的海洋和神秘的宇宙联系在一起。蓝色激发了人们对未来的憧憬和无限的遐思。但是，蓝色的象征意义在英文化和中文化中也存在着差异。通过英文化中关于蓝色的成语在语境中的使用，以便英语学习者正确理解他们的内涵意义，以期提高英语学习者提高学习英语的热情，加深对英文化的了解。

参考文献

[1]赫伯特·萨克利夫&哈罗德·伯曼.美国词语的掌故[M].中国对外翻译出版公司,1983.

作者简介:

杨梅青,无锡卫生高等职业技术学校,副教授。